



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires



Las Humanidades Digitales desde Argentina

Tecnologías, Culturas, Saberes



Buenos Aires, 2014

Actas de las I Jornadas de Humanidades Digitales



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras

FILODIGITAL
Repositorio Institucional de la Facultad
de Filosofía y Letras, UBA

La comunicación por mensajes de texto en el español bonaerense: uso y percepción

CANTAMUTTO, Lucía / Centro de Estudios Lingüísticos “Dra. Fontanella de Weinberg”. CONICET - Universidad Nacional del Sur – luciacantamutto@gmail.com

» *Palabras clave: comunicación por SMS, Sociolingüística interaccional, estilo electrónico, comunicación digital, pragmática sociocultural.*

» **Resumen**

El presente trabajo se centra en los intercambios producidos a través de mensajes de texto (SMS) en la variedad lingüística del español bonaerense. El análisis forma parte de una investigación más amplia dentro de una perspectiva sociolingüística y discursiva. En esta etapa, se analizan fenómenos de variación observados en distintos niveles de lengua (fónicos y ortográficos, morfosintácticos, léxico-semántico, pragmático-discursivos) que conjugan, en la comunicación por SMS, el estilo electrónico (Vela Delfa, 2005) y operan en la construcción y negociación de identidad en las comunicación contemporánea. Se aplicó una combinación de técnicas para corpus de SMS (Tagg, 2009; Cantamutto, 2011, 2012). La muestra definitiva está conformada por >3700 SMS que atienden a los parámetros sociolingüísticos y a la región dialectal del estudio, dentro de los dominios de uso familiar, de amistad, laboral y educativo.

La investigación se adscribe teórica y metodológicamente a la Sociolingüística interaccional (Gumperz, 1982; Tannen, 1996) y se integran conceptos y lineamientos de Análisis del Discurso (Fairclough, 1992; Brown & Yule, 1993; Van Dijk, 2000), aportaciones del análisis de la conversación dentro de la línea de Briz y el grupo Val.Es.Co (Briz, 2003), de la Pragmática Sociocultural (Bravo & Briz, 2004) y contribuciones teóricas (Yus, 2010) y de análisis concretos de fenómenos de la Ciberpragmática.

El presente estudio está inserto en el Proyecto de Grupo de Investigación “Estilo(s) comunicativo(s) y variación pragmática en la interacción verbal del español bonaerense: construcción de identidades, valores y creencias” (SGCyT-UNS), dirigido por la Dra. Rigatuso.

> **Introducción**

Entre las comunicaciones que se desarrollan a partir del teléfono móvil, la interacción por SMS está siendo paulatinamente desplazada por los programas de mensajería instantánea, tales como *Whatsapp*, *Line* o *Telegram*. En este proceso, algunas características son transferidas de una plataforma de interacción más ligada a lo textual y a la restricción de espacio, hacia opciones de comunicación multimedial y más cercana al polo de la sincronía. Lejos de ser un pasaje lineal, cada soporte e interfaz favorece determinadas estrategias discursivas por parte de los hablantes. Dado que estamos asistiendo a una baja en la frecuencia de uso de los SMS, la pronta atención a las especificidades de este servicio establece los mecanismos lingüísticos ponderados por los usuarios en un medio regido por la brevedad y la economía. Para contribuir a la comprensión de los fenómenos pragmlingüísticos emergentes en la comunicación por SMS, este artículo investiga en profundidad las particularidades de las prácticas comunicativas de los hablantes de español bonaerense, a partir de una aproximación integral desde la Sociolingüística Interaccional, la Pragmática Sociocultural, el Análisis del Discurso y de la Conversación.

La hipótesis sostiene que las elecciones lingüísticas realizadas por los hablantes en la construcción discursiva de las interacciones por SMS se conjugan: a) recursos y estrategias propios de la comunicación escrita mediada por telefonía móvil (sección 4.1), b) cuestiones identitarias vinculadas a los grupos etarios (sección 4.2) y c) fenómenos relativos al uso de la lengua en contexto (sección 4.3). A fin de comprobar o refutar esta conjetura, se definirán algunos de los rasgos presentes en la comunicación por SMS. El recorte corresponde a la presentación de algunos de los fenómenos de variación, atendiendo además a las regularidades discursivas, observados en distintos niveles de lengua que vinculan los SMS con el estilo electrónico (Vela Delfa, 2005:670) y que opera, por otra parte, en los mecanismos de construcción y negociación de la identidad en la comunicación contemporánea.

> **Perspectiva teórica**

Estado de la cuestión

"[...] being digital will be noticed only by its absence, not its presence" (Negroponte, 1998)

El estudio de la comunicación digital ha sido abordado desde múltiples disciplinas que buscan comprender diferentes aspectos de un fenómeno de naturaleza compleja y, por tanto, interdisciplinar. Si bien muchas aproximaciones se centran en la comunicación mediada por computadora (CMC), en general se destacan las reflexiones de carácter textual: internet como oxímoron de la tecnología o como revolución lingüística (Crystal, 2006; Wilbur, 1997). Dentro del entramado clásico de la literatura anglosajona -Crystal (2001, 2006), Kress, (2003) y Herring (1996)-, la comunicación por SMS ha recibido poca atención tanto por cuestiones metodológicas

(Cantamutto, 2013b) como por ser un fenómeno cercano en el tiempo. Además, los SMS quedan fuera de las categorías como CMC o de los fenómenos de internet ya que el dispositivo de ocurrencia es casi en su totalidad el teléfono móvil y la red utilizada no forma parte de la web.

Esta particularidad provoca un vacío en la literatura general afín. De hecho, la eclosión de los estudios sobre los SMS tiene sus orígenes ya avanzados los 2000, por ejemplo, con la edición colectiva de la revista *Estudios de Juventud*, editada por el Instituto de la Juventud en España, con amplio número de investigaciones sobre la significación del teléfono móvil y la comunicación por SMS para la nueva generación de jóvenes europeos (Barry & Yu, 2002; Fortunati & Magnanelli, 2002; Haddon, 2002; Höflich & Rössler, 2002; Linger, 2002; Lorente, 2002; Mante & Piris, 2002; Maris & Henin, 2002; Oksman & Rautiainen, 2002; Rivière, 2002; Vershinskaya, 2002; Yu, Sacher, & Loudon, 2002). En términos generales, todos estos trabajos pioneros refieren a temáticas relativas al proceso de apropiación de esta tecnología y la construcción de identidad de los jóvenes a través de interacciones vía SMS. También señalan aspectos lingüísticos que diferencian los SMS de otras producciones. El binomio jóvenes y teléfono móvil sigue siendo el núcleo más allanado. Por ejemplo, en España, Vall-Llovera, Gil-Juárez & Feliu (2010) analizan el discurso de los jóvenes sobre sus momentos de ocio mediados tecnológicamente, ofreciendo pistas sobre cómo las interfaces artefactuales no solo son funcionales para los jóvenes sino que son una forma de estar en el mundo. En América Latina, se destacan los trabajos Martínez Restrepo & Hurtado Vera (2005) sobre las valoraciones emergentes en la Universidad Autónoma de Occidente (Colombia) y las reflexiones en los cambios en la subjetividad a partir del uso y apropiación del SMS por parte de Martín (2006) y Castro Rojas (2007). Otro campo de interés es el de los rituales y prácticas habituales de los adolescentes en edad escolar (Grellhesl & Punyanunt-Carter, 2012; Lin & Tong, 2007; Skierkowski & Wood, 2012; Solecki & Goldschmidt, 2011, entre otros). Este nicho se retroalimenta con los trabajos que observan la interferencia entre literacidad digital y escritura académica (Aziz, Shamim, Aziz, & Avais, 2013; Lunsford, Fishman, & Liew, 2013). En otro orden, autores como Pérez Felipe (2003), López Rúa (2007), Muxika Larrea (2012) y Cantamutto (2015b), han ofrecido secuencias didácticas para trabajar en las clases de enseñanza de español con SMS.

Más allá de estas aproximaciones de corte sociocultural, algunos fenómenos lingüísticos de la comunicación por SMS. Más cercanos en el tiempo, las aportaciones teóricas y metodológicas de Ling & Baron (2007), Hutchby & Tanna (2008), Herring & Zelenkauskaite (2009), Panckhurst (2009) y Tagg (2009) ofrecieron un primer panorama en profundidad de los fenómenos emergentes. En la actualidad, importantes avances sobre los aspectos centrales de los SMS se realizaron en el inglés por Tagg (2012, 2009) y en el francés por Panckhurst (Panckhurst & Moïse, 2012; Panckhurst, 2009) a partir del tratamiento de largos corpora de SMS. Por último, el número monográfico especialmente editado por *Linguisticae Investigationes* en 2012 se sustenta como un estado del arte a nivel internacional de los proyectos e investigaciones en curso sobre el SMS. Una vez más, el panorama de los estudios del español presenta escasa representatividad.

Marco teórico general

Acorde a la propuesta de Herring (2000), retomada por Vela Delfa (2005:146), para el análisis de la comunicación mediada por computadora (Herring, 1996; Kress, 2003) nuestro marco teórico articula aportaciones teóricas de perspectivas tales como Sociolingüística Interaccional (Gumperz, 1982a, 1982b, 2001; Tannen, 1985 y 1996), Análisis de la Conversación con aportes de la Etnografía de la Comunicación (Gumperz & Hymes, 1972) y la Microsociología del Lenguaje (Goffman, 1979).

Asumimos, además, los postulados de la Pragmática Sociocultural (Bravo & Briz, 2004; Bravo, 2005, 2009), para describir el uso situado de los recursos comunicativos provistos por una lengua determinada dentro de su propio sistema sociocultural, y en la percepción de los hablantes respecto de estos usos (Bravo, 2009: 32). Esta perspectiva resulta significativa para comprender cuestiones de (des)cortesía verbal e imagen, medulares en la construcción y negociación de la identidad interaccional, y cuyo estudio es ponderado en la conceptualización de la tensión producida entre la economía/brevedad/rapidez de la comunicación por SMS y el empleo de estrategias de (des)cortesía por parte de los hablantes en la producción de sus mensajes. Dentro de sus lineamientos, integramos a nuestra perspectiva sociolingüística el concepto de imagen social de Goffman (1981) y las categorías de autonomía y afiliación, desarrolladas por Bravo (2005, 2009) junto a las aportaciones de los diferentes modelos de cortesía propuesto por Brown & Levinson (1987), Leech (1983) y Haverkate (1988, 1994). Dentro de las perspectivas recientes del estudio de la cortesía verbal, optamos por el modelo de Spencer-Oatey (2000, 2002, 2011) y de Fant & Granato (2002). En línea con Spencer-Oatey (2000), Placencia (2008: 579) explica el *rappport-management* como el modelo “según el cual en las relaciones sociales los participantes pueden buscar crear, mantener, realzar, amenazar o poner en peligro o simplemente descuidar las buenas relaciones con su interlocutor”. En palabras de Fant & Granato (2002):

[...] en lo que a la comunicación interhumana se refiere, lo que entra en el marco de la gestión interrelacional son, por una parte, las estrategias destinadas a justificar socialmente la persecución de las metas propias y, por la otra, las destinadas a evitar (o buscar) la confrontación con metas ajenas.

A través de la gestión interrelacional se pueden explicar e interrelacionar diferentes inicios propios del aparato teórico de las estrategias y recursos de (des)cortesía, tales como: atribución de identidad colectiva e individual; necesidades de imagen social; metas o agendas personales; derechos y obligaciones sociales.

En las perspectivas teóricas planteadas, las nociones de contexto, contexto sociocultural (Boretti, 2009), situación y competencia comunicativa (Gumperz & Hymes, 1972) junto a las de competencia tecnológica (Palazzo, 2011) y economía lingüística (López Alonso, 2007) en relación con el estilo electrónico (Vela Delfa, 2005) constituyen herramientas operativas básicas para comprender las producciones mediadas tecnológicamente. El estilo electrónico refleja, de este modo, aspectos del estilo comunicativo de los hablantes de español bonaerense. Entendido, este último, como el conjunto de rasgos característicos que definen el modo de comunicación de un grupo social bajo el cual subyacen valores culturales y normas de comportamiento que el hablante ha aprendido en la sociedad en la que vive y forma parte de su identidad cultural (Tannen, 1981).

Metodología

En el trabajo de campo realizado, replicamos algunos lineamientos generales propuestos por Hutchby & Tanna (2008) y Tagg (2009) como técnica para la conformación de un corpus de SMS. El corpus se ha denominado SMS-CEBo (*Corpus del Español Bonaerense*). La muestra (aún abierta) está conformada por >3700 SMS, que atienden a parámetros sociolingüísticos y a la región dialectal del español bonaerense, dentro de los dominios de uso familiar, de amistad, educativo y laboral, que corresponden a los vínculos: joven/ joven, joven/ adulto, adulto/ adulto. La totalidad de los SMS relevados pertenecen a interacciones dentro de la esfera de la vida privada, por tanto se han utilizado diferentes técnicas de anonimización para salvaguardar a los hablantes colaboradores.

Además, de manera complementaria, realizamos 250 test de hábitos sociales (THS) para recabar datos sobre cómo los hablantes de una determinada comunidad describen y perciben los diferentes recursos y estrategias de cortesía (Hernández-Flores, 2002; Boretti, 2003; Bravo, 2008; Julián, 2013). Se aplicó a una muestra poblacional equilibrada, que atiende a las variables sociodemográficas y se adaptó a la comunidad objeto de estudio y a la comunicación vía SMS. El cuestionario, elaborado según la propuesta de Hernández Flores (2002), consta de tres partes:

- a) situaciones ficticias donde son esperables manifestaciones de cortesía.
- b) preguntas sobre (des)cortesía en SMS.
- c) relato de situaciones incómodas o malentendidos por SMS.

La información que ofrecen es orientativa ya que no son enunciados producidos en contextos reales de interacción. Los THS recopilan datos sobre los supuestos subyacentes en la producción de enunciados que, en la comunicación por SMS, se vuelven más relevantes: en la brevedad inherente al mensaje los elementos presentes condensan todas las estrategias de cortesía.

En la etapa de procesamiento y elaboración de los datos, operamos con distintas variables sociodemográficas (edad, origen de los hablantes, nivel socioeducacional, sexo, competencia tecnológica) y contextuales. Estas son consideradas como variables dinámicas al servicio de la construcción y negociación de la identidad de los hablantes. Por otra parte, hemos considerado el tipo de vínculo existente entre los hablantes en términos de relaciones de poder y solidaridad (Brown & Gilman, 1960) y el dominio de uso al que este vínculo se adscribe (familiar, de amistad, educativo, etc.). De esta manera, focalizamos en las características de la interacción a la luz de la diada en la cual se inscriben. En la medida en que los datos del corpus lo permiten, se ha atendido la conformación discursiva y a su dinámica en las distintas secuencias de los intercambios interactivos entre emisor y destinatario registrados.

Al citar los datos de SMS-CEBo y de los THS sociales, se consignan del siguiente modo: primero, la clave numérica del SMS dentro corpus; segundo, el grupo escolar alto o medio (A) o bajo (B), después, femenino (F) o masculino (M) y, por último, el grupo etario en el que se inscribe: entre menor a 20 años (1), entre 21-35 años (2), entre 36 y 50 años (3), entre 51 y 65 años (4) y más de 65 años (5). Así, por ejemplo, "A-M-3" es un hombre de entre 36 y 50 años de nivel socioeducativo alto o medio.

› **Los SMS dentro de una tipología de los géneros dialógicos digitales**

El universo de tipos discursivos que se inaugura tras la incorporación de diversas interfaces artefactuales en las esferas privadas y públicas de la comunicación ofrece un panorama de solapamientos e hibridez, al mismo tiempo que especificidades difícilmente reconocibles en primera instancia. Tal como sostiene Vela Delfa (2005: 24):

[...] cada uno presenta sus especificidades, consecuencia directa de sus particulares condiciones de enunciación, si bien todos manifiestan ciertas propiedades comunes que nos permiten postular la existencia de parámetros discursivos estables que sirven para delimitar una categoría unitaria a la que nos referiremos como discurso electrónico.

Esta denominación debe ser considerada a la luz de la discusión actual en el campo: entre electrónico, digital y virtual se debaten las posturas (véase, por ejemplo, Rivoltella, 2008). En términos generales, escogemos el término digital¹, en detrimento de los otros, para referirnos a los discursos e interacciones que se desarrollan a través de las pantallas de computadoras, tabletas, teléfonos y otros dispositivos capaces de producir, recibir y procesar señales digitales.

La noción de clase textual (Ciapuscio, 1994) explica cómo los sujetos activan, ante la producción o recepción de un texto, el sistema de conocimientos adquiridos en sus propias experiencias comunicativas. En las comunicaciones digitales es probable que los usuarios activen, al mismo tiempo, conocimientos sobre algún subgénero del discurso digital junto a la experiencia con géneros más tradicionales (fácilmente se asocia al correo electrónico con la carta y al chat con la conversación). En cambio, los SMS, las redes sociales y, en especial, *Twitter*, difícilmente puedan encontrar antecedentes tan claros (aunque hay quienes arriesgan genealogías improbables). Estos últimos tres son nodos de comunicación tan complejos que, quizás, debería pensarse a partir de cada una de las posibilidades que ofrecen: compartir fotos, compartir texto (notas, comentarios), interactuar con personas conocidas y desconocidas, entre otras. En particular, los SMS pueden pensarse como notas, esquelas breves o telegramas y, como señala Vela Delfa (2005:142), “suponen un paso intermedio entre la inmediatez de los chats y el carácter semidiferido del correo electrónico y, en ese sentido, decimos que son interacciones no diferidas”. En esta etapa, comienzan a darse relaciones de continuidad y semejanza entre los nuevos tipos de textos que se suscitaron en los dispositivos tecnológicos de comunicación.

Existe cierta continuidad, en consecuencia, entre los diferentes tipos discursivos aunque cada interfaz ofrece especificidades diferentes para la concreción del abanico de géneros discursivos: algunos de orden más dialógico, otros de orden más monogal, algunas más multimodales, otras no tanto, entre otras características que varían (Herring, 2015).

En este panorama, la comunicación por SMS se inscribe como un tipo discursivo particular que retoma aspectos de tipo discursivos colindantes (como la comunicación por Whatsapp u otros mensajeros en línea) y favorece rasgos particulares a partir de sus características primarias: una

¹ En particular, seguimos las tempranas reflexiones de Negroponte (1995) en torno a la caracterización de lo digital.

conversación casi sincrónica, de carácter interaccional, limitada por una triple conjunción de factores (número de caracteres, cantidad de bytes factibles de ser transmitidos y tamaño de pantalla), que ha favorecido algunos tipos particulares de actos de habla (actos directivos y expresivos) y temáticas (cuestiones logísticas, regalos, conversación de contacto) y en el cual se observan determinadas regularidades discursivas que se instalan como expresiones típicas de este tipo discursivo (por ejemplo, el uso de vocativos o interjecciones al comienzo o determinadas abreviaciones recurrentes). Además, algunas cuestiones sintácticas, léxicas y pragmáticas se desprenden de las características anteriormente mencionadas que serán descriptas en el siguiente apartado.

› ***Caracterización de la comunicación por SMS: uso y percepción***

A continuación presentamos las características principales de la conformación discursiva de los SMS. En las sucesivas etapas de nuestra investigación, aún vigente, se han observado fenómenos distintos plausibles de ser organizados en función de cómo operan en la gestión interrelacional (Fant & Granato, 2002; Spencer-Oatey, 2007). En las próximas líneas, presentamos algunos aspectos relevados en el uso que contrastan con la percepción de estos fenómenos por parte de los hablantes.

Recursos y estrategias propios de la comunicación escrita mediada por telefonía móvil

La comunicación por SMS se desarrolla, en predominancia, de modo interaccional donde priman los intercambios afectivos, de mantenimiento de las relaciones sociales (Tagg, 2009; Cantamutto, 2014). A pesar de la simultaneidad (y consecuente duplicación o multiplicación) de situaciones comunicativas, es contextualizada a partir de indicios lingüísticos, a la información compartida por los hablantes (Vela Delfa, 2005: 681) y gracias a los datos que brinda la plataforma. La estructura sintáctica es poco estructurada (parcelada) pero eficiente. La selección léxica intenta no generar ambigüedades semánticas a fin de favorecer el entendimiento entre los interactuantes. En consonancia con la información extraída de SMS-CEBo, podemos sistematizar algunos ejes en torno a los que muchos fenómenos lingüísticos se ordenan. En primer lugar, los SMS se caracterizan por su economía lingüística, lo que les otorga brevedad y rapidez simultáneamente. En segundo lugar, la expresividad se pondera en los SMS y encausa los recursos para el mantenimiento de las relaciones sociales. Por último, la claridad (búsqueda por no ser ambiguo o confuso) favorece todas las estrategias relativas al alcance satisfactorio de las metas comunicativas de los hablantes.

Estos tres hitos alinean a la comunicación por SMS con lo descrito tempranamente por Vela Delfa (2005) -a partir de las aportaciones de López Alonso (2007)- como un estilo económico, centrado en el principio de economía y que “en sus manifestaciones más interactivas, se halla, no obstante marcado por la acumulación de recursos expresivos” (Vela Delfa, 2005: 670). Así, “[...] los tres recursos estilísticos básicos del estilo electrónico -reducción, ampliación y creación de nuevo

elementos- [...] son el resultado de las fuerza de economía y expresividad lingüística” (Vela Delfa, 2005: 671). A lo señalado por Vela Delfa, nosotros aportamos -para la conceptualización de los SMS, pero que puede ser extrapolable a otros tipos discursivos asociados a la comunicación digital-, la claridad. Esta característica, poco observada por muchas investigaciones que abordan lo evidente de la creatividad puesto en función de lo expresivo, reafirma a los SMS como un medio eficaz para resolver determinadas metas comunicativas de los interactuantes.

De hecho, los usuarios mejoran sus estrategias comunicativas para lograr mensajes factibles de ser comprendidos por los interlocutores. En anteriores trabajos, a partir del análisis de SMS-CEBo, hemos descrito en profundidad los niveles morfosintácticos y léxico-semánticos (para mayor detalle, véase Cantamutto, 2012, 2013a, 2015c, 2014, 2015a). Estas características, más aspectos pragmático-discursivos, se pueden sistematizar desde los tres ejes (economía, expresividad y claridad)² que cristalizan los recursos y estrategias de la comunicación por SMS:

1) Rapidez, economía lingüística y brevedad

1.a) reducciones y acortamientos

-*pérdida de vocales y/o consonantes*: (155) A-M-1: “**Dde** estas pene?”.

-*esqueletos consonánticos*: (519) B-F-1: “**Bn bn** voz amiga como ezta?¿ yo con mi mamá tomando mate y Por ir a yevar a mi hermano a football jaja me voy a aburrir ja =P”.

-*truncamientos –ápocopes y aféresis-*: (1632) A-M-2: “No **toy** laburando”.

-*rebús*: (225) A-F-1: “**TO2** BIEN EN EL TROCEN VIENDO DISFRACES JAJA”.

-*siglas y acrónimos*: (1842) A-M-2: “Bueno Laurita, hablamos dentro de unos días cuando vuelva de franco. Sos una **hdp!**!! Jejejejeje. Te quiero mucho”.

-*acortamientos léxicizados*: (2517) A-F-4: “Bueno mi amorcito. Se me jodió la **compu**. De repente no reconoce Windows. Mañana se la llevo Direct a GuStavo. Me dijo que es el disco. Grrr. Ya estamos en la cama. Saludos!”.

1.b) *elipsis situacional y gramatical*: (43) A-F-1: “gorda para el lunes si o si (**traeme**) el librito”.

1.c) *anáforas y catáforas*: (2587) A-F-2: “Ya **la** invite. Le voy a escribir a ru papa, porque ya levantaron la mitad de las chapas”.

2) Expresividad

2.a) *repetición de letras* (vocales –tónicas- y consonantes) y signos ortográficos: (912) A-M-3: “Graciassss empiezo a respirar y **aaaaa** graciasssssss.”.

2.b) *onomatopeyas e interjecciones*: (3581) B-M-3: “**Jajaja** si seria tan facil”.

2.c) *formas vocativas*: (2091) A-F-2: “**Ju!** Ya estamos en casa!! GRACIAS x prestarme los libros, x el almuerzo riquisimo, x las visitas guiadas geniales tuyas y d Nico y x los momentos increíbles :)”.

2.d) *uso de mayúsculas*: (267) A-F-3: “**FELIZZ CUMPLEE...!!!** Pasalo lindo, besoss...”.

2.e) *préstamos léxicos*: (108) A-F-1: “Anoche me hablo Genaro! Casi me muerto desp te paso lo que me dijo, y hablamos por skype tiene una voz tan **sexy** diosssss papettonn”.

² Se presenta aquí una versión ampliada y mejorada de la que fue expuesta en Cantamutto (2014: 69).

- 2.f) *transferencias e interferencias de otras variedades*: (6) A-F-1: “Hac mucho no t mando. T amo d aca a tu ksa caminando. Sos **tutto. Ti** amo. Pilchi”.
- 2.g) *código no verbal*: (992) A-F-2 “:D me llenas de sonrisas :D teamo... me encanta que me llames de improviso, me encantas.. teamo teamo teamo.. soy feliz con vos! **(L)**³” .
- 2.h) *formas de saludos, expresión de buenos deseos, agradecimientos y cumplidos*: (1064) A-M-2: “Amigo de mi corazon!, **muy Feliz Cumpleaños!**, espero que la estes pasando de maravillas, **Graciaa por tu amistad incondiciona, Te Quiero Mucho** y a ver cuando festejamos!”.
- 2.i) *fórmulas de tratamiento*: (2134) A-M-4: “Buenisssimo, **Hija**. Bssss”.
- 3) Claridad
- 3.a) *modos y tiempo verbales congruentes* (indicativo y presente predominantes; ausencia de modalización): (484) A-M-1: “Eu mono **voy** a comer tambien **decime** cuanta guita pongo.”
- 3.b) *uso de deícticos tempo-espaciales*: (3039) A-F-3: “Voy para **allá** entonces! Cariños”.
- 3.c) *selección léxica en pos de la desambiguación*: (3329) B-M-3: “**OK** PUEDO ESTA LAS 7 + O – GUSTAVO”
- 3.d) *marcadores discursivos*: (2361) A-F-4: “**bueno** entonces no se,se bueno lo del pastel”
- 4) Claridad y expresividad
- 4.a) *referencias al hablante y al destinatario*: (2780) A-F-2: “Bueno, **vos** manotea todo y vemos.**yo** tengo que sacar las fotocop y autenticarlas, estoy en cero. En 40 min andare. Te escribo antes d pasar. Beso!”.
- 4.b) *sintaxis*: (2654) B-F-5: “Ro si paso es a las 16 pero no se xq si viene a trabajar el electricista no puedo ir en ese caso paso el lune sis dios quiere si estas siempre a las 16”.
- 4.c) *puntuación* (significativa y diacrítica): (3023) A-F-4: “Hola Su! Si! Voy tipo 19 hs puede ser? Ctos tirones de oreja?”.

El uso significativamente mayor de ítems expresivos se correlaciona con los temas predominantes en las interacciones: entre jóvenes predomina la conversación de contacto (*small talk*) y los intercambios que buscan el mantenimiento de las relaciones a partir de mensajes que son gestos de cariño o simpatía (Taylor & Harper, 2002; Lin & Tong, 2007) y que buscan demostrar cercanía (Spagnolli & Gamberini, 2007). En cambio, en los intercambios entre hablantes de los grupos 3, 4 y 5, predominan los temas ligados a organización de actividades o encuentros y transmisión de información. Es decir, predominan las fases transaccionales entre los hablantes mayores mientras que en los jóvenes lo hacen las fases interaccionales. A pesar de estas diferencias, algunas cuestiones permanecen vigentes en todos los grupos etarios: entre ellas, el uso del vocativo al inicio de la interacción, a fin de focalizar el mensaje en el interlocutor, canalizar a través de diferentes expresiones en función de vocativo las estrategias de cortesía para salvaguardar la imagen del interlocutor (cortesía negativa) y hacer manifiesto el vínculo existente entre ambos interactuantes (dentro del continuum +/- solidaridad o +/- poder y +/- distancia o +/- proximidad).

³ Este emoticón se transfiere a partir de la comunicación mediada por computadora, al poner “(L)” aparece un corazón.

A fin de comprender estos fenómenos en producciones específicas, presentamos algunos ejemplos analizados a partir de sus rasgos discursivos.

Ejemplo 1

Vínculo: laboral. Contexto: un representante de los trabajadores (*Alberto*) solicita al jefe (*Mati*) algún dispositivo para que otros compañeros de trabajo (los serenos) puedan comunicarse.

1. (2041) B-M-3 a A-M-2: “Hola **Mati** vos le dejaste la **comunicacion** a los sereno”.
2. (2042) A-M-2 a B-M-3: “Hola **Alberto**, estaba en **reunion**. No les deje nada”.
3. (2043) B-M-3 a A-M-2: “**Xq** me **manifesto** perez que la otra noche andaban autos que paraba y pasaba el mismo a cada rato no **tenia** para comunicarse”.
4. (2044) A-M-2 a B-M-3: “**Ok Alberto**”.

En primer lugar, en esta interacción nos encontramos ante una relación asimétrica de + poder y + distancia, donde *Mati* se ubica en el polo de mayor poder y *Alberto* en el de menor. El estudio de la cortesía lingüística entiende que en las elecciones de los hablantes quedan marcas que reflejan las relaciones existentes entre los interactuantes. En el *Ejemplo 1* es posible observar como en la forma vocativa elegida por *Mati* para nombrar a *Alberto*, en 2 y 4, sobrepone la distancia existente entre ambos (al no usar ningún diminutivo o truncamiento del nombre), a pesar de los intentos de Alberto por disminuirla en 1. Asimismo, esta interacción -carente de rasgos expresivos- permite observar otros elementos propios de la conformación discursiva de los SMS. Por un lado, las formas de saludo en 1 y 2 se justifican en la relación de los interactuantes y en el ámbito en el cual se produce la interacción. Además de observarse algunas faltas de ortografía en las intervenciones de *Alberto* (“comunicacion”, “manifesto”, “paraba”, “tenia”), se observa una sintaxis parcelada correlacionada con el estrato socioeducativo del emisor (nivel bajo).

En este intercambio solo se observan dos abreviaciones. Por un lado, “Xq” es un esqueleto consonántico y *rebús* (Cantamutto, 2012, 2014). Con los teclados alfanuméricos, esta forma se generalizó en la primera configuración discursiva de los SMS. Por otro, “ok” es un acortamiento lexicalizado producto de una transferencia de otro código -de inglés a español- y se ha constituido como préstamo lingüístico (Castillo Fadic, 2002). La intervención 4, por su parte, merece un análisis diferenciado. El envío de SMS con la confirmación de recepción (y comprensión) de la intervención previa se coliga con los grupos etarios 3, 4 y 5 (Cantamutto, s/f, 2015c, 2015a). En los THS, los adolescentes y jóvenes no ponderan este uso de “ok”, porque lo adscriben al desconocimiento: los SMS llegan, no requieren confirmar su recepción. Es probable que la forma tienda a desaparecer conforme los usuarios utilicen plataformas de mensajería instantánea cuya información provista (*visto, leído, doble check*) funciona como intervenciones que completan el par de adyacencia.

Los rasgos de los hablantes adultos tienen su espejo en los usuarios más pequeños. La menor presencia de rasgos expresivos se observa preferentemente tanto en hablantes de 12 y 13 años (grupo 1) y en segmentos del grupo 4 y 5.

Ejemplo 2

Vínculo: compañeras de escuela. Contexto: una nena le escribe a la otra para organizar ir al cine.

1. (773) A-F-1 a A-F-1': "Quieres ir al shopping al cine? Te dejan".
2. (774) A-F-1' a A-F-1: "No".
3. (775) A-F-1 a A-F-1': "No te dejan?".
4. (776) A-F-1' a A-F-1: "No".

Como muestra este ejemplo, la ausencia total de rasgos expresivos afecta también la claridad requerida. En esta interacción, solo se comprueba un estilo conciso no bien recibido por el interlocutor. Acorde a los THS, las respuestas demasiado breves obligan al primer actante a reformular su pregunta a fin de satisfacer la información requerida: en la respuesta de 2 no se infiere si se niega la invitación o la autorización por parte de los padres. Es por ello que en 3, la primera hablante debe reformular la pregunta para corroborar el referente de la primera negación.

En el siguiente apartado continuamos el análisis de estos recursos a la luz de la activación de rasgos identitarios vinculados con la edad de los hablantes.

Cuestiones identitarias vinculadas a los grupos etarios

El promedio de caracteres por SMS de los hablantes menores de 35 (grupos 1 y 2) es 70 por intervención y de 13 palabras por cada mensaje. En el grupo de adultos y adultos mayores (grupos 3, 4 y 5), la cantidad de caracteres es levemente inferior, 59 caracteres por mensaje, como también de palabras, con 11 ítems por intervención. La sucesión de intervenciones no es frecuente en hablantes del tramo superior del grupo 1 ni dentro del grupo 2. Tampoco es usual encontrar intervenciones con un solo ítem léxico (salvo las apariciones de "ok" y sus variantes). Si bien los promedios no arrojan correlaciones muy marcadas, el grupo 2 se establece como el que mayor cantidad de palabras y caracteres envía por SMS (por tanto, ahonda más en recursos expresivos antes que en apelar a la brevedad). Las mujeres tienden a utilizar mayor cantidad de caracteres y palabras que los hombres en todos los grupos de estudio. Se reafirma, así, la hipótesis de que las mujeres utilizan más fases de expresividad en relación al otro sexo. En la **Tabla 1** se observa la información disgregada por grupo etario.

	Caracteres promedio por SMS			Palabras promedio por SMS		
	Femenino	Masculino	Promedio general	Femenino	Masculino	Promedio general
	[n=2120]	[n=1632]	[N=3752]	[n=2120]	[n=1632]	[N=3752]
Grupo 1 (menores de 20 años) [n=843 SMS]	60	48	56	12	9	11
Grupos 2 (entre 21 y 35 años) [n=	86	68	77	15	10	14

2313 SMS]						
Grupo 3 (entre 36 y 50 años) [n=126 SMS]	57	55	53	11	10	10
Grupo 4 y 5 (mayores de 51 años) [n=470 SMS]	69	43	61	13	8	12
Todos los grupos etarios [N=3752]	75	62	70	14	12	13

Tabla 1. Cantidad de caracteres y palabras promedio por grupo etario y sexo de los usuarios hablantes. Fuente: elaboración propia en base al corpus SMS-CEBo.

Una cuestión largamente estudiada ha sido la comunicación de los jóvenes a través de los diferentes dispositivos electrónicos (véase *supra*). Gran parte de la literatura coincide en describir preferentemente los rasgos comunicativos de los jóvenes como propios de una *cibervariada* o *ciberhabla* (Covarrubias, 2008; Betancourt Arango, 2010; Palazzo, 2010) o *lenguaje chat* (Avedaño, 2007). Sin embargo, pocos se han detenido a valorar diacrónicamente algunos de estos postulados. El uso de abreviaciones, esqueletos consonánticos y truncamientos no es ponderado por los hablantes; máxime cuando se asciende en los grupos etarios⁴. Esta forma de escritura ha sido identificada prematuramente con la producción de los jóvenes. Si bien este grupo etario fue quien se apropió rápidamente de las tecnologías y, a través de ellas, se comunicó con mayor soltura, la conjunción de un período particular de la vida que trae consecuencias de orden lingüístico (Zimmerman, 1996) junto con el estado inicial de los dispositivos –pantallas pequeñas, teclados alfanuméricos, ausencia de herramientas de escritura- favoreció este tipo de recursos en pos de la rapidez y la expresividad (Cantamutto, 2012).

Desde una perspectiva diacrónica, los datos de SMS-CEBo muestran dos líneas diferentes: por un lado, la disminución progresiva de formas abreviadas y su expansión moderada a otros grupos etarios; por otro, la relación directa entre tipo de teclado, sistema de escritura y uso de formas abreviadas. La percepción que los jóvenes tienen sobre su propia escritura difiere de la de los adultos. Ellos señalan en los test que ser poco expresivo es un rasgo de descortesía: “ser descortés vía SMS es escribir, por así decirlo, “cortado”, ya que por lo menos los adolescentes sentimos que el que responde [así] está ofendido o como en este caso, [es] descortés”⁵; por lo tanto,

⁴ A modo de ejemplo: “obviamente los SMS que no suelo comprender son aquellos con muchos errores de sintaxis, falta de puntuación o exceso de abreviaturas (esto último me ocurre cuando intercambio sms con gente más joven que yo)”. En THS 165: M-A-2.

⁵ THS 205: F-A-1.

las producciones actuales de los adolescentes intentan “no abreviar mucho y utilizo excesivamente carás o puntos para darme a entender”⁶.

Los datos de SMS-CEBo y de los THS ofrecen evidencia sobre aspectos centrales del estilo de los SMS: por un lado, la acumulación de recursos expresivos es prioritaria en la interacción dentro de los grupos 1 y 2, en los vínculos de amigos y pareja, aunque no lo es en las díadas de compañeros, conocidos o en interacciones con adultos y adultos mayores (grupos 3, 4 y 5). En consecuencia, se utilizan estos recursos como forma de mantenimiento del lazo entre jóvenes. El único elemento expresivo que se observa de manera generalizada en todas las interacciones de cualquier grupo etario, en cualquier ámbito, y en todas las escalas de +/- cercanía y +/- solidaridad, es la forma vocativa al comienzo del SMS. Los SMS del grupo 3 suelen tener una sintaxis y una ortografía más cuidada, así como la presencia de formas de saludo al comienzo o al fin de la interacción. En tal sentido, la configuración discursiva del SMS se acerca a la interacción cara-a-cara y se completan la mayoría de los pares de adyacencia. Por su parte, en las producciones de los hablantes del grupo 4 y 5 se observa aquello que se percibe como “los SMS sin lentes”. Muchos de los elementos que en los jóvenes podrían interpretarse como propios de la creatividad de este grupo, en los adultos mayores se correlaciona con la dificultad para operar en los teclados y con las herramientas de escritura y el tamaño de la pantalla, y consecuentemente de la letra. Tal como se deja entrever en el siguiente SMS (*Ejemplo 3*), la emisora no tiene la competencia tecnológica suficiente para incorporar palabras nuevas en el diccionario del teléfono y opta por ítems similares que permitan la comprensión del interactuante. Asimismo, el teclado alfanumérico del cual se producen las emisiones favorece este tipo de producciones (“gastrointe ritis”) así como la ausencia de espacios luego de un signo ortográfico (“ritis,le” o “anda,tiene”).

Ejemplo 3

Vínculo: suegra-nuera. Contexto: la hija de la suegra se encuentra descompensada en el hospital.

1. (2370) A-F-4 a A-F-2: “Estamos con la flaca en el hospital, muy descompuesta tiene **gastrointe ritis,le** le estan por poner una inyeccion de **reliueran** [reliveran] veremos como **anda,tiene** q comer arroz polen bs”.

Una advertencia cabe aquí: los hablantes no siempre activan todos los rasgos identitarios en las díadas en las cuales los interlocutores son personas de otra edad. En tal sentido, observamos SMS donde, en la interacción entre distintos grupos etarios, se activan recursos que no son propios.

Ejemplo 4

Vínculo: nieta-abuela. Contexto: la nieta le pregunta a su abuela si puede ir a dormir a su casa.

1. (817) A-F-1 a A-F-5: “Abuela puedo ir a domir? A q h volves?”.
2. (818) A-F-5 a A-F-1: “Si vengo **ant d** las 12 **t** aviso”.
3. (819) A-F-1 a A-F-5: “**Ok**, avisame lo antes posible xq mi viejo tiene q salir antes de las 12”.

⁶ THS 217: F-A-1.

4. (820) A- F-5 a A-F-1: “**Toy** en casa”.

En el ejemplo anterior se observa el estilo juvenil de la abuela en sus intervenciones mientras que en la elección de “ok” se detecta un uso afiliativo de la adolescente con su abuela. Asimismo, en el *Ejemplo 5*, una joven utiliza formas propias de la configuración discursiva de los adultos. Las formas de saludo al inicio y al final, la sintaxis estructurada y la ortografía correcta niegan los rasgos que esta hablante pondera para manifestar afectividad en otros SMS del corpus.

Ejemplo 5

Vínculo: familiares de 2º grado. Contexto: conversación de contacto.

1. (2095) A-F-2 a B-F-5: “**Hola Elsa, como estas?** Otra vez estoy en la comarca. Ya pasaré a visitarte. **Un beso grande!!!! Julia**”.
2. (2096) B-F-5 a A-F-2: “Que lindo juli te espero”.

Estos últimos ejemplos evidencian como los hablantes operan cambios en sus emisiones en función del interlocutor (principalmente, por el tipo de relación existente entre ambos). Este fenómeno, que se desprende de la conceptualización de la cortesía relevada en los THS, será analizado en la próxima sección en función de considerar el uso de la lengua contextualizada.

Fenómenos relativos al uso de la lengua en contexto

Por último, vamos a detener el análisis en diversos fenómenos lingüísticos que los hablantes consideran a la hora de producir sus SMS. Ya tempranamente señalado por la investigación longitudinal realizada por Lunsford y su equipo (2013), los jóvenes adecúan sus producciones según el contexto en el cual se desarrolla la comunicación: en particular, atendiendo a la relación con los destinatarios. Este fenómeno se releva en los test (véase, *infra*, *Imagen 1*) como uno de los rasgos de la cortesía lingüística. Congruentemente, en SMS-CEBo se comprueba cómo, al producir un mensaje, los usuarios operan elecciones estilísticas a fin de alcanzar las metas comunicativas. Para ejemplificar, presentamos SMS producidos por el mismo hablante que adecua sus producciones en función del vínculo (+/- distancia, +/- poder) que une a ambos interactuantes:

Ejemplo 6

Vínculo: amigas. Contexto: una amiga escribe a la otra para terminar la tarea escolar.

1. (67) A-F-1 a A-F-1': “Gorda esta horrible el dia y estoy terminando lo de historia, avisame q me conecto elegimos el des. y llevo las cosas dsd ksa. kiss”.
2. (68) A-F-1' a A-F-1: “**Okok** despues me conecto y te **digoooooo**”.
3. (69) A-F-1 a A-F-1': “Fijate si lo podes grabar, no me anda la lectora de cd”.
4. (70) A-F-1' a A-F-1: “No tengo cd **gorda**”.

Vínculo: preceptora-alumna. Contexto: la alumna escribe a su preceptora para preguntarle si entran más tarde al día siguiente.

1. (71) A-F-1 a A-F-3: “Emi la de matematicas aviso que faltaba mañana, entraba mas tarde no?”.
2. (72) A-F-3 a A-F-1: “A quien le aviso”.
3. (73) A-F-1 a A-F-3: “Nos dijo a nosotros el lunes y le dijo aa lia. Averigua porque todos van a ir 8.30”.

Vínculo: madre-hija. Contexto: la hija pide autorización a su madre para invitar a una amiga a su casa.

1. (75) A-F-1 a A-F-4: “Me dijo fiore si puede venir la hermana mañana 5.30, decime asi le respondo”.
2. (76) A-F-4 a A-F-1: “Decile q si”.

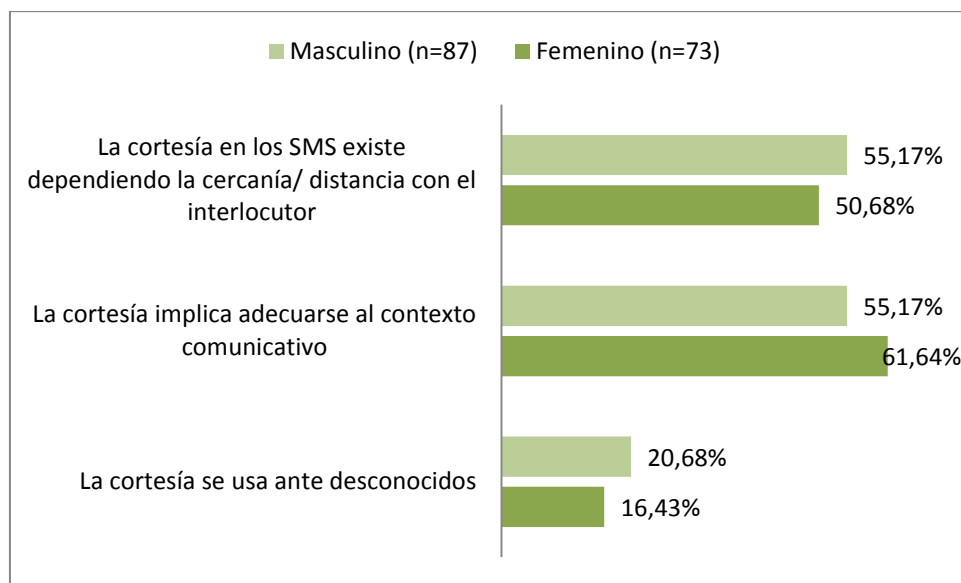


Imagen 1. Ponderación de las estrategias de cortesía. Fuente: Elaboración propia en base a los datos de los THS de mayores de 20 años.

Los SMS 68, 70, 71, 73 y 75 fueron escritos por la misma hablante; sin embargo, en estas pocas producciones es posible observar cómo cambia su estilo de escritura en función de la persona que recibirá el SMS. En este proceso de indexación social, la variación estilística de los interactuantes arroja datos que comprueban la hipótesis sostenida. Las variables que deben considerarse no son sólo las relativas a la edad, sino también al grado de confianza y cercanía que pueda existir entre los miembros de la díada.

En tal sentido, en los SMS es posible detectar elecciones que se vinculan con una cuestión de género. Así se ve en los SMS 3731 y 3735: el emisor utiliza dos formas diferentes para contestar la intervención previa:

Ejemplo 7

Vínculo: laboral. Contexto: una joven pregunta a la persona que organiza el catering de su fiesta la hora a la que debe ir a ayudarla.

1. (3734) A-F-2 a A-F-3: “Ale; voy a las 14 o mas tarde? Beso so”.
2. (3735) A-F-3 a A-F-2: “**Daleeeeeee besooo**”.

Vínculo: laboral. Contexto: un joven pregunta a la persona que organiza el catering de su fiesta si necesita ayuda.

1. (3730) A-M-2 a A-F-3: “Perfecto, te parece que le pidamos ayuda a alguien para mover las mesas?”.
2. (3731) A-F-3 a A-M-2: “**Noo**. Lleven la lista de las mesas.”.

Ajeno a los objetivos de este trabajo, los rasgos expresivos ponderados por las estrategias afiliativas entre el mismo sexo son tan relevantes como los que priorizan dichos rasgos entre grupos etarios (véase *supra*). Por último, destaca la relevancia del vínculo existente entre los interactuantes tiene en los test realizados en hablantes adolescentes, tal y como lo muestra el siguiente gráfico:

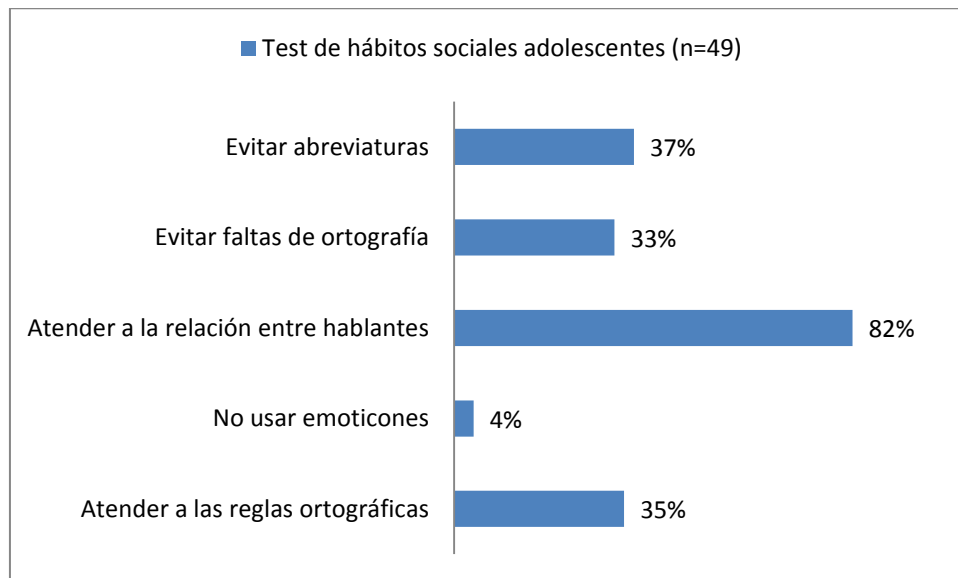


Gráfico 2 Estrategias de cortesía en la escritura de SMS por adolescentes. Fuente: Elaboración propia en base a los datos de los THS.

> Palabras finales

A lo largo de todo el trabajo se ha intentado validar la hipótesis inicial sobre la configuración discursiva de los SMS. Como los datos muestran, los hablantes activan elecciones en diferentes niveles de lengua con el fin de alcanzar sus metas comunicativas, buscando mantener las relaciones sociales. El estudio de los SMS en el marco de la gestión interrelacional permite observar aquellos

elementos más ponderados por los hablantes en intercambios donde los recursos plausibles de ser usados son pocos: de tal modo, las fórmulas de tratamiento en su uso vocativo, por ejemplo, se siguen erigiendo como elemento estructurante de la gestión interrelacional que trasciende la comunicación por SMS.

A modo de cierre, asumimos que esta breve descripción no agota la complejidad de los SMS que requieren un acercamiento minucioso a cada uno de los fenómenos observados en el SMS-CEBo; principalmente, en relación a las variables de estudio. En futuros trabajos se profundizará sobre las regularidades discursivas y las variaciones observadas, ahondando el estudio en los aspectos relativos a la variación sociopragmática y al estilo comunicativo. En tal sentido, ahondar en las formas que adquieren los diferentes actos de habla, por ejemplo, ofrecerá mayor detalle sobre la conformación discursiva de los SMS. De este modo, podremos avanzar en la identificación de los recursos y estrategias que son propios de una plataforma de interacción más ligada a lo asincrónico hacia otra cercana al polo de la sincronía (como *Whatsapp*, por ejemplo).

> **Bibliografía**

Avedaño, V. (2007). El lenguaje del chat los SMS: ¿un nuevo género discursivo? *Portal educ.ar*. Recuperado de <http://portal.educ.ar/debates/eid/lengua/debate/como-influyen-el-chat-y-las-nu.php> el 10/05/2012

Aziz, S., Shamim, M., Aziz, M. F. & Avais, P. (2013). The Impact of Texting/SMS Language on Academic Writing of Students-What do We Need to Panic about? *Linguistics and Translation*, 55, 12884-12890.

Barry, M. J. J. & Yu, L. (2002). Los usos y el significado de “i-mode” en Japón. *Estudios de Juventud*, 57, 151-172.

Betancourt Arango, A. (2010). El ciberlenguaje como variedad lingüística. *Revista Q*, IV(8), 1-19.

Boretti, S. (2003). Cortesía, imagen social y contextos socioculturales en la variedad del español de Rosario, Argentina. En Bravo, D. (Ed.), *Actas del Primer coloquio del Programa EDICE: La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablante* (110-120). Estocolmo: EDICE.

---- (2009). Una justificación de la aplicabilidad de la pragmática sociocultural al estudio de la cortesía. Contextos socioculturales en la Argentina. En Bravo, D., Hernández-Flores, N. & Cordisco, A. (Eds.), *Aportes pragmáticos, sociopragmáticos y socioculturales a los estudios de la cortesía en español* (231-269). Buenos Aires: Programa EDICE-Dunken.

Bravo, D. (2005). *Estudios de la (des)cortesía en español: categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Estocolmo-Buenos Aires: EDICE-Dunken.

---- (2009). Pragmática, Sociopragmática y Pragmática sociocultural del discurso de la cortesía. Una introducción. En Bravo, D., Hernández-Flores, N. & Cordisco, A. (Eds.), *Aportes*

pragmáticos, sociopragmáticos y socioculturales a los estudios de la cortesía en español (31-68). Buenos Aires: Dunken.

---- (Ed.) (2008). (Im)Politeness in Spanish-Speaking Socio-Cultural Contexts [Special Issue]. *Pragmatics: Quarterly Publication of the International Pragmatics Association*, 18(4), 563-818.

Bravo, D. & Briz, A. (2004). *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel.

Brown, G. & Yule, G. (1993). *Análisis del discurso*. Madrid: Visor.

Brown, R. & Gilman, A. (1960). The Pronouns of Power and Solidarity. En Sebeok, T. A. (Ed.), *Style in Language* (253-276). Cambridge: MIT Press.

Brown, R. & Levinson, S. (1987). *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.

Cantamutto, L. (s/f). Economía, rapidez y claridad: polifuncionalidad de ok en la comunicación por SMS. En *VII Coloquio de Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso. Capítulo Argentina*. Buenos Aires: FyL-UBA.

---- (2012). *El uso de los mensajes de texto en el habla adolescente del español bonaerense*. Tesis de grado formato CD-ROM. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.

---- (2013a). El préstamo léxico y el cambio de código como recursos expresivos en la comunicación por SMS en el habla adolescente. En *II Jornadas Internacionales Beatriz Lavandera. Sociolingüística y Análisis del discurso* (en evaluación). Buenos Aires: FFyL-UBA.

---- (2013b). La conformación de un corpus de mensajería de texto: la interacción verbal mediada digitalmente. En Gambón, L. (Ed.), *IV Jornadas de Investigación en Humanidades. Homenaje a Laura Laiseca*. (97-106). Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.

---- (2015c). Ok. Cortado de mierda:\$. Las fórmulas de tratamiento como recurso expresivo. En *VI Coloquio de Investigadores en Estudios del Discurso. III Jornadas Internacionales sobre Discurso e Interdisciplina* (en evaluación). Bernal: Universidad Nacional de Quilmes.

---- (2014). El discurso de los mensajes de texto en el habla adolescente del español bonaerense. En Parini, A. & Giammatteo, M. (Eds.), *Lenguaje, discurso e interacción en los espacios virtuales* (65-81). Mendoza: Editorial FFyL-UNCuyo/SAL.

---- (2015a). Aspectos pragmáticos de la literacidad digital: la gestión interrelacional en la comunicación por teléfono móvil. *Revista Internacional de Tecnología, Conocimiento y Sociedad*, 5(1), 95-111.

---- (2015b). Enseñanza de la lengua, comunicación por SMS y estilo electrónico: un modelo posible. *El toldo de Astier*, 6(10), 3-18.

Castillo Fadic, N. (2002). El préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico y cultural. *ONOMAZEIN*, 7, 469-496.

Castro Rojas, S. R. (2007). La naturalización de los usos y las prácticas tecnológicas: los mensajes de texto como expresión de las transformaciones de la comunicación en la sociedad actual. *Temas y Debates: Revista Universitaria de Ciencias Sociales*, 13, 183-196.

Ciapuscio, G. (1994). *Tipos textuales*. Buenos Aires: FFyL-UBA.

Covarrubias, J. (2008). El ciberhabla juvenil en los Estados Unidos. *Enciclopedia del español en Estados Unidos*. Madrid: Instituto Cervantes- Santillana.

- Crystal, D. (2006). *Language and the Internet*. New York: Cambridge University Press.
- Fairclough, N. (1992). *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press
- Fant, L. & Granato, L. (2002). Cortesía y gestión interrelacional: hacia un nuevo marco conceptual. *SIIS Working papers*, Universidad de Estocolmo. Recuperado de <http://www.ispla.su.se/iis/#SIIS> el 09/10/2014
- Fortunati, L., & Magnanelli, A. (2002). El teléfono móvil de los jóvenes. *Estudios de Juventud*, 57, 59-78.
- Grellhesl, M. & Punyanunt-Carter, N. M. (2012). Using the Uses and Gratifications Theory to Understand Gratifications Sought through Text Messaging Practices of Male and Female Undergraduate Students. *Computers in Human Behavior*, 28(6), 2175-2181.
- Gumperz, J. (1982). *Language and Social Identity*. Cambridge: University Press.
- Gumperz, J. & Hymes, D. (Eds.) (1972). *Directions in Sociolinguistics: the Ethnography of Communication*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- Haddon, L. G. (2002). Juventud y móviles: el caso británico y otras cuestiones. *Estudios de Juventud*, 57, 115-124.
- Haverkate, H. (1988). *Politeness Strategies in Verbal Interaction: An Analysis of Directness and Indirectness in Speech Acts*. Recuperado de <http://www.degruyter.com/view/j/semi.1988.71.issue-1-2/semi.1988.71.1-2.59/semi.1988.71.1-2.59.xml> el 09/10/2014
- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*. Madrid: Gredos.
- Hernández-Flores, N. (2002). *La cortesía en la conversación española de familiares y amigos: La búsqueda del equilibrio entre la imagen del hablante y la imagen del destinatario*. Recuperado de <http://forskningsbasen.deff.dk/Share.external?sp=S068a8421-4006-49b6-83d9-f0e86c78a91c&sp=SkU> el 08/08/2012
- Herring, S. C. (1996). *Computer-mediated Communication: Linguistic, Social, and Cross-cultural Perspectives* (Vol. 39). Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- (2015). New Frontiers in Interactive Multimodal Communication. En Georgopoulou, A. & Spilloti, T. (Eds.), *The Routledge Handbook of Language and Digital Communication*. London: Routledge.
- Herring, S. C. & Zelenkauskaite, A. (2009). Symbolic Capital in a Virtual Heterosexual Market. Abbreviation and Insertion in Italian iTV SMS. *Written communication*, 26(1), 5-31.
- Höflich, J. R., & Rössler, P. (2002). Más que un teléfono. El teléfono móvil y el uso del SMS por parte de los adolescentes alemanes: resultados de un estudio piloto. *Estudios de Juventud*, 57, 79-99.
- Hutchby, I., & Tanna, V. (2008). Aspects of Sequential Organization in Text Message Exchange. *Discourse & Communication*. Recuperado de <http://dcm.sagepub.com/content/2/2/143.short> el 15/10/2011
- Julián, G. (2013). Elaboración de un test de hábitos sociales para el estudio de la (des)cortesía verbal en puestos de atención al público en Bahía Blanca. En Gambón, L. (Ed.), *Actas de las IV Jornadas de Investigación de Humanidades. Homenaje a Laura Laiseca* (295-304). Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.
- Kress, G. (2003). *Literacy in the New Media Age*. New York: Routledge.

Larrea Muxika, K. (2012). Soportes de comunicación: el sms en la clase de lengua. Teoría de la educación. *Educación y Cultura en la Sociedad de la Información*, 13(3), 176-189.

Leech, G. (1983). *Principles of Pragmatics*. London: Longman Linguistics Library.

Lin, A. M. Y. & Tong, A. H. M. (2007). Text-messaging Cultures of College Girls in Hong Kong: SMS as Resources for Achieving Intimacy and Giftexchange with Multiple Functions. *Continuum: Journal of Media & Cultural Studies*, 21(2), 303-315.

Ling, R. & Baron, N. S. (2007). Text Messaging and IM Linguistic Comparison of American College Data. *Journal of Language & Social Psychology*, 26(3), 291-298.

Linger, R. (2002). Chicas adolescentes y jóvenes adultos varones: dos subculturas del teléfono móvil. *Estudios de Juventud*, 57, 33-46.

López Alonso, C. (2007). Textos electrónicos y procesos textuales de economía. En Cano López, P. (Coord.) *Lingüística y variación de las lenguas*, Vol. 3 (3391-3404). Madrid: Arco Libros.

López Rúa, P. (2007). Teaching L2 Vocabulary through SMS Language: Some Didactic Guidelines. *Estudios de Lingüística inglesa aplicada*, 7, 165-188.

Lorente, S. (2002). Juventud y teléfonos móviles: algo más que una moda. *Estudios de Juventud*, 57, 9-24.

Lunsford, A., Fishman, J. & Liew, W. M. (2013). College Writing, Identification, and the Production of Intellectual Property: Voices from the Standford Study of Writing. *College English*, 75(5), 470-492.

Mante, E. A. & Piris, D. (2002). El uso de la mensajería móvil por los jóvenes en Holanda. *Estudios de Juventud*, 57, 47-58.

Maris, C. L. & Henin, L. (2002). Hablar sin comunicar o comunicar sin hablar: del GSM al SMS. *Estudios de Juventud*, 57, 101-114.

Martin, M. (2006). Jóvenes, identidad y telefonía móvil: algunos ejes de reflexión. *Textos de la Cibersociedad*. Recuperado de www.cibersociedad.net/congres2006/gts/comunicacio.php_el 15/08/2014

Martínez Restrepo, C. & Hurtado Vera, G. (2005). Nuevas tecnologías y construcción de representaciones sociales. *Zona próxima*, 6, 106-115.

Negroponte, N. (1995). *Being digital*. Barcelona: Ediciones B/Alfred Knopf Inc.

Oksman, V. & Rautiainen, P. (2002). Toda mi vida en la palma de mi mano: la comunicación móvil en la vida diaria de niños y adolescentes de Finlandia. *Estudios de Juventud*, 57, 25-32.

Palazzo, M. G. (2010). Aspectos comunicativos del ciberdiscurso juvenil. Consideraciones teóricas. Recuperado de <http://perio.unlp.edu.ar/ojs/index.php/revistadejuventud/article/view/1486/1260> el 26/05/2012

Palazzo, M. G. (2011). La expresión de la subjetividad en el ciberespacio: prácticas discursivas en blogs de jóvenes. En *V Coloquio de Investigadores en Estudios del Discurso. II Jornadas Internacionales de Discurso e Interdisciplina*. Villa María: ALEDAr - Universidad Nacional de Villa María.

Panckhurst, R. (2009). Short Message Service (SMS): typologie et problématiques futures. En Arnaviellie, T. (Coord.), *Pholyphonies, pour Michelle Lanvin* (33-52). Montpellier: Université Paul-Valéry Montpellier.

Panckhurst, R. & Moïse, C. (2012). French Text Messages. From SMS Data Collection to Preliminary Analysis. *Lingvisticae Investigationes*, 35(2), 289-317.

Pérez Felipe, M. (2003). Los mensajes de texto a móviles y su presencia en los medios de comunicación: caracterización y sugerencias para su trabajo en el aula. En *Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera: Actas del XIV Congreso Internacional de ASELE* (729-741). Burgos: Universidad de Burgos. Recuperado de http://pcvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0730.pdf el 08/07/2014

Placencia, M. E. (2008). "Hola María": racismo y discriminación en la interacción interétnica cotidiana en Quito. *Discurso & Sociedad*, 2(3), 573-608.

Rivière, C.-A. (2002). La práctica del mini-mensaje en las interacciones cotidianas: una doble estrategia de exteriorización y de ocultación de la privacidad para mantener el vínculo social. *Estudios de Juventud*, 57, 125-137.

Rivoltella, P. C. (2008). *Digital Literacy. Tools and Methodologies for Information Society*. New York: IGI Publishing.

Skierkowski, D. & Wood, R. M. (2012). To Text or not to Text? The Importance of Text Messaging among College-aged Youth. *Computers in Human Behavior*, 28(2), 744-756.

Solecki, S. & Goldschmidt, K. (2011). Adolescents Texting and Twittering: The Flash Mob Phenomena. *Innovations and Outcomes in Children's Healthcare*, 26(2), 167-169.

Spagnolli, A. & Gamberini, L. (2007). Interacting via SMS: Practices of Social Closeness and Reciprocation. *British Journal of Social Psychology*, 46, 343-364.

Spencer-Oatey, H. (2000). *Managing Rapport through Talk across Cultures*. UK: Continuum.

---- (2002). Managing Rapport in Talk: Using Rapport Sensitive Incidents to Explore the Motivational Concerns Underlying the Management of Relations. *Journal of Pragmatics*, 34(5), 529-545.

---- (2007). Theories of Identity and the Analysis of Face. Recuperado de http://wrap.warwick.ac.uk/2681/1/WRAP_Spencer_oatey_073125-cal-290110-spencer-oatey_jop07.pdf el 16/01/2014

---- (2011). Conceptualising "the relational" in Pragmatics: Insights from Metapragmatic Emotion and (Im)politeness Comments. *Journal of Pragmatics*, 43(14), 3565-3578.

Tagg, C. (2009). *A Corpus Linguistics Study of SMS Text Messaging*. (Tesis de doctorado, Universidad de Birmingham). Recuperado de <http://theses.bham.ac.uk/253/> el 08/07/2014

Tagg, C., Baron, A. & Rayson, P. (2012). "i didn't spel that wrong did i. Oops" Analysis and Normalisation of SMS Spelling Variation. *Lingvisticae Investigationes*, 35(2), 367-388.

Tannen, D. (1981). *Analyzing Discourse: Text and Talk*. Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics. Washington: Georgetown University Press.

---- (1996). *Género y discurso*. Barcelona: Paidós.

Taylor, A. S. & Harper, R. (2002). Age-old Practices in the “New World”: a Study of Gift-giving between Teenage Mobile Phone Users. *Proceedings of the SIGCHI conference on Human factors in computing systems* (439-446). New York: ACM.

Vall-Llovera, M., Gil-Juárez, A. & Feliú, J. (2010). La interpretación de los jóvenes ante sus prácticas tecnológicas. *Revista Argentina de Estudios de Juventud*, 1(3). Recuperado de <http://perio.unlp.edu.ar/ojs/index.php/revistadejuventud/article/view/1487/1261> el 11/02/2011

Van Dijk, T. A. (2000). *El discurso como interacción social*. Barcelona: Gedisa.

Vela Delfa, C. (2005). *El correo electrónico: un nuevo género en nacimiento* (Tesis de doctorado, Universidad Complutense de Madrid). Recuperado de http://www.galanet.be/publication/fichiers/tesis_cristina_vela_delfa.pdf el 12/03/2012

Vershinskaya, O. (2002). Comunicación móvil como fenómeno social: la experiencia rusa. *Estudios de Juventud*, 57, 139-149.

Wilbur, S. (1997). An Archaeology of Cyberspaces: Virtuality, Community, Identity. En Potter, D. (Ed.), *Internet Culture* (5-22). New York: Routledge.

Yu, L., Sacher, H. & Loudon, G. (2002). Buddysync: pensando en los móviles para crear una aplicación inalámbrica de tercera generación para los jóvenes norteamericanos. *Estudios de Juventud*, 57, 173-188.

Yus, F. (2010). *Ciberpragmática 2.0. Nuevos usos del lenguaje en Internet*. Barcelona: Ariel.

Zimmerman, K. (1996). Lenguaje juvenil, comunicación entre jóvenes y oralidad. En Oesterreicher, W. & Zimmerman, K. (Eds.), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Frankfurt: Vervuert.